

# MISA DIKENGIL

ACADEMIC TRANSLATOR

EDUCATIONAL CONTENT WRITER/EDITOR

WWW.MISADIKENGIL.COM

PO BOX 692, Waitsfield, VT 05673

(802) 793-6821

[misadikengil@gmail.com](mailto:misadikengil@gmail.com)

- *Japanese-to-English academic translation*
  - *English editing*
- *Language and literacy content development*

## Experience

### Freelance Japanese-English Academic Translator

2012-present, various clients and agencies

Translate academic manuscripts, mainly in the fields of education, psychology, and health care. Perform basic English editing of translated manuscripts, according to requested style guidelines. Translate and respond to queries from editors and clients.

### Freelance Educational Content Writer

2011-present, various companies (including Little Fox, BarCharts, Six Red Marbles)

Develop and write leveled fiction and nonfiction series to promote learning of English as a second language. Early readers introduce sight words and high-frequency words, following a defined scope and sequence, and promote phonological awareness and vocabulary expansion. Intermediate-level readers are engaging, authentic, comprehensible texts used for leisure or guided reading to facilitate comprehension, fluency, and vocabulary instruction. Create student workbooks and teacher resource materials to accompany texts.

### Blog Editor

2012-2016 Society of Children's Book Writers and Illustrators-Japan

Solicit articles, review and edit submissions for the Japan chapter's regional newsletter blog. Translate blog posts from Japanese to English as necessary. <https://japan.scbwi.org>

### Freelance Copyeditor/Proofreader

2011-2013 Compass Media, South Korea

Copyedit, content edit, and proofread English language learning materials, including intermediate to advanced grammar and speaking texts, as well as TOEFL preparation books and sample tests.

**Associate Editor**

2008-2011 Little Fox Inc., Princeton, NJ

Develop, copyedit, content edit, proofread, fact check English language learning materials, including fiction, nonfiction, adaptations, classroom activities, assessments, and teacher guides. Project manager for all aspects of the phonics curriculum and VO studio recordings, including budget and scheduling. Manage and maintain records of photo licensing. Review storyboards and content for e-books and provide animation feedback. Manage work of freelance copyeditors and writers. Maintain LF style guide. Prepare manuscripts for publication. Conceptualize and author three original series (one early reading and two middle grade). <http://www.littlefox.com/>

**English Language Learner Consultant**

2014-2016 Fayston Elementary School, Washington West Supervisory District, VT

Instruct English language learner in a combined first/second-grade classroom during literacy and math. Support student in Reader's and Writer's Workshop, following CCSS standards. Work as a content specialist, observing lessons and providing feedback for the teacher on strategies and modifications to help ELL student access classroom content. Help guide instruction that is aligned with WIDA ELD standards and Common Core State Standards. Assess ELL student using WIDA MODEL, W-APT, and ACCESS test as necessary.

**English Language Learner Teacher**

2011-2014 Edmunds Elementary School, Burlington School District, VT

Teach English language learners in grades K-5, particularly in reading and writing. Create lesson plans designed to introduce early literacy skills to students with little or no formal schooling. Coordinate and administer WIDA ACCESS tests, analyze ACCESS data to inform next year's instruction, facilitate communication between homes and school, serve on Family-School Partnership committee and hiring committee, work with district ELL teachers to write ELL K-5 curriculum that aligns with Common Core State Standards. Teach leveled reading groups using the Fountas and Pinnell *Leveled Literacy Intervention* systems and administer biannual literacy assessments using the F&P *Benchmark Assessment System*.

**Education**

***The College of New Jersey, Master of Education, Teaching English to Speakers of Other Languages, 2010***

Earned K-12 ESL certification in NJ and VT. Current ESL-Level 2 license in VT.

***Inter-University Center for Japanese Language Studies, Advanced Japanese Language Certificate, Yokohama, Japan, 2008***

Sato Foundation Fellowship and Shoyu Club Scholarship recipient

***Northwestern University, Bachelor of Arts, Asian and Middle East Language and Civilizations, 2006***

Japanese Language Outstanding Achievement Award, 2006. Dean's List. Coursework specializing in East Asia.

***Continuing Education Coursework***

2015 University of California San Diego Extension  
Copyediting 1

2015 Editorial Freelancers Association  
Proofreading 101

2014 TESOL International Association  
Grammar 1: Phrasal Structures  
Grammar 2: Multiclausal Structures

2013 University of Phoenix, AZ  
Teaching Critical Thinking Skills 3-credit graduate course  
Teaching Methods: Elementary Language Arts 3-credit graduate course

2013 University of Vermont, Burlington, VT  
Multicultural Children's Literature 3-credit graduate course

2012 Saint Michael's College, Colchester, VT  
Laying the Foundation: Building a Deep Understanding of Number 3-credit graduate course

**Publications**

Misa Lindberg, *Studying Tips, Tricks & Hacks*, BarCharts Publishing Inc., 2016.

Misa Lindberg, *Elementary School Tips & Tricks*, BarCharts Publishing Inc., 2015.

Misa Dikengil Lindberg, "Awa Naoko in Translation," Society of Writers, Editors, and

Translators Newsletter, No. 128, June 2011.

[http://www.swet.jp/columns/article/awa\\_naoko\\_in\\_translation/\\_C34](http://www.swet.jp/columns/article/awa_naoko_in_translation/_C34)

Misa Dikengil, "Young Adult Fantasy in Translation," Society of Writers, Editors, and Translators Newsletter, No. 122, May 2009.

[http://www.swet.jp/articles/article/young\\_adult\\_fantasy\\_in\\_translation/\\_C30](http://www.swet.jp/articles/article/young_adult_fantasy_in_translation/_C30)

Misa Dikengil, "Publishing Children's Books From and About Japan: An Interview with Kira Lynn," *SCBWI Tokyo Carp Tales*, Spring 2009, p. 6-7.

Misa Dikengil, "The Buddhist Monk Who Can't Resist A Good WWF Smackdown," *Glimpse Quarterly Magazine*, Spring 2008, p. 56-59. <http://archive.glimpse.org/stories/view/the-buddhist-monk-who-cant-resist-a-good-wwf-smackdown/index.html>

## **PUBLISHED TRANSLATIONS - LITERATURE**

Novala Takemoto, *Emily*, translated by Misa Dikengil Lindberg (Shueisha English Editions, 2013).

Kenji Miyazawa, "The Dragon and the Poet," translated by Misa Dikengil Lindberg, in *Tomo Anthology*, ed. Holly Thompson (Stone Bridge Press, 2012).

<http://tomoanthology.blogspot.com/>

Masaru Harada and Shizuyo Saito, "Introducing Foreign Children's Literature to Japan: An Interview with Akiko Mieda," translated by Misa Dikengil, *SCBWI Tokyo Carp Tales*, Fall 2008, p. 8-11.